



Nº 13 | julho - dezembro 2015  
July - December 2015

# COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

*Statistics Portugal International Cooperation*



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA  
STATISTICS PORTUGAL

80 Anos  
1935/2015



**Editor:** Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida  
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

E-mail: [rec@ine.pt](mailto:rec@ine.pt)

**Design e composição:** Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.

**Periodicidade:** Semestral

**ISSN:** 0872-2099

**Editor:** *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*  
*Avenida António José de Almeida*  
*1000-043 LISBOA - Portugal*

*Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380*

*Email: [rec@ine.pt](mailto:rec@ine.pt)*

**Design and Composition:** *Dissemination Unit, Statistics Portugal*

**Periodicity:** *Biannual*



■ Nota introdutória   <i>Introductory Note</i> .....	4
■ CPLP em Números 2015   <i>CPLP in Figures 2015</i> .....	5
■ Entrevista a Alda Carvalho, Presidente do INE de Portugal <i>Interviewing Alda Carvalho, President of Statistics Portugal</i> .....	7
■ Países de Língua Portuguesa   <i>Portuguese-speaking Countries</i> .....	11
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Fase 3 (2014/2015) <i>Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African     Countries and Timor-Leste - Phase 3 (2014/2015)</i> .....	11
■ Cooperação com Moçambique   <i>Cooperation with Mozambique</i> .....	14
■ Cooperação com Angola   <i>Cooperation with Angola</i> .....	17
■ Cooperação com Cabo Verde   <i>Cooperation with Cabo Verde</i> .....	18
■ Cooperação no quadro da União Europeia   <i>Cooperation within the European Union framework</i> .....	19
■ Eventos do SEE em Lisboa   <i>ESS events in Lisbon</i> .....	19
■ Países do Alargamento Europeu   <i>Enlargement countries</i> .....	20
■ Cooperação no quadro da Política Europeia de Vizinhança <i>Cooperation with European Neighbourhood Policy (ENP) countries</i> .....	25
■ Cooperação com outros países   <i>Cooperation with third countries</i> .....	26
■ Em breve   <i>Coming soon</i> .....	27



# Nota Introdutória

# Introductory Note

Neste número da COOPSTAT News destaca-se a edição da brochura “CPLP em Números 2015”, um projeto conjunto dos países lusófonos que visa traçar o seu retrato demográfico e socioeconómico. Ainda no contexto da cooperação com os países de língua portuguesa sublinham-se as ações de cooperação realizadas na Fase 3 do Programa de Capacitação Estatística da CPLP e, a nível bilateral, as múltiplas visitas de trabalho ao INE Portugal por parte dos seus parceiros de Moçambique, Angola e Cabo Verde.

A Presidente do INE, Alda Carvalho, é entrevistada neste número e partilha a sua perspetiva sobre a cooperação internacional, tanto na vertente europeia como lusófona.

Na cooperação no contexto europeu destaca-se: o acolhimento de quatro eventos do Sistema Estatístico Europeu (SEE), entre eles a Conferência DGINS 2015; os dois estágios inseridos no Programa IPA 2012; e a participação num Workshop sobre a Qualidade enquadrado pela Política Europeia de Vizinhança Sul.

No âmbito da cooperação com países terceiros referem-se as três visitas de trabalho em que o INE acolheu representantes de Institutos Estatísticos da China e de Cuba.

*This issue of COOPSTAT News highlights the publication of the “CPLP in Figures 2015” brochure, a lusophone project aiming to trace the demographic and socioeconomic picture of the Portuguese-speaking countries. Still in this context, the cooperation activities undertaken in the last phase of the CPLP Statistical Training Programme are outlined, as well as the multiple bilateral visits from Mozambique, Angola and Cabo Verde.*

*The President of Statistics Portugal, Alda Carvalho, is interviewed in this issue of the newsletter and shares her perspective on international cooperation both in the European and in the Lusophone spheres.*

*Within the context of European cooperation the following subjects are underlined: the hosting of four events of the European Statistical System (ESS), including the DGINS Conference 2015; two traineeships under IPA 2012 Programme; and the participation in the Workshop on Quality Matters for the European Neighbourhood Policy/ South countries.*

*Regarding cooperation with third countries, three study visits were held, in which Statistics Portugal received representatives from statistical authorities of China and Cuba.*



## CPLP em Números 2015 *CPLP in Figures 2015*

No âmbito da cooperação estatística desenvolvida na CPLP foi editada em janeiro de 2016 a “**CPLP em Números 2015**”, uma brochura bilingue focada em indicadores de desenvolvimento relativos aos países lusófonos. Este projeto, proposto por Portugal, foi aprovado por unanimidade na VI Conferência Estatística da CPLP, em Díli, de 8 a 10 de junho de 2015.

Ao INE de Portugal foi atribuída a função de coordenação e implementação, contando para tal com a colaboração de todos os Institutos de Estatística dos países envolvidos designadamente: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste. A lista de indicadores selecionada foi o resultado de uma reflexão conjunta de todos os parceiros, privilegiando a relevância, transversalidade e disponibilidade dos dados em fontes nacionais ou internacionais.

*Within the framework of CPLP statistical cooperation, a bilingual brochure entitled “CPLP in Figures 2015” was published in January 2016. The publication presents development indicators related to Portuguese-speaking countries. This project, proposed by Portugal, was unanimously approved in the VI CPLP Statistical Conference, held in Dili, from 8 to 10 June 2015.*

*Statistics Portugal was assigned the task of implementation and coordination, in close cooperation with statistical authorities of the participating countries, namely: Angola, Brazil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Portugal, Sao Tome e Principe and Timor-Leste. The selected indicator list is the result of a joint reflection by the participating member countries, giving priority to the data relevance and availability in national or international sources.*





# CPLP em Números 2015

## *CPLP in Figures 2015*

Editada num contexto de forte pressão sobre a produção e disponibilização de indicadores de desenvolvimento (aprovação dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, Agenda 2030), esta brochura perspectiva-se como um incentivo ao investimento na capacitação estatística de todos os parceiros, numa altura em que todos os sistemas estatísticos nacionais se preparam para enfrentar fortes desafios quanto à sua capacidade de resposta.

O projeto centra-se em seis áreas temáticas: Território, População, Atividade Económica, Educação, Saúde, Cidadania e Igualdade de Género, que, de forma não exaustiva, visam traçar o retrato demográfico e socioeconómico, dos oito países abrangidos.

Disponibiliza vinte e seis indicadores relativos aos três anos de referência selecionados (2011, 2012 e 2013).

A “CPLP em Números 2015” visa dar continuidade a iniciativas anteriores, tais como as publicações “Estatísticas da CPLP”, editadas em 2012, 2004 e 1998.

*Issued in a context of strong pressure on the production and dissemination of development indicators (Sustainable Development Indicators, 2030 Agenda), this brochure is perceived as an incentive to further investing in the statistical capacity-building of all partners, at a time where the world statistical systems are facing great challenges regarding their response capacity.*

*The project is focused on six thematic areas, namely: Territory, Population, Economy, Education, Health, Citizenship and Gender Equality, intending to trace non-exhaustively the demographic and socioeconomic picture of the eight countries covered.*

*The brochure provides twenty-six indicators for the chosen reference years (2011, 2012 and 2013).*

*“CPLP in Figures 2015” aims to continue previous initiatives, such as “CPLP Statistics”, published in 2012, 2004 and 1998.*





## Entrevista a Alda Carvalho Presidente do INE de Portugal

### *Interviewing Alda Carvalho President of Statistics Portugal*

► 1. O ano 2015 foi repleto de iniciativas e eventos de cooperação estatística no contexto lusófono (Conferência da CPLP, conclusão do Programa de Capacitação, visitas bilaterais) e europeu (Peer Review, acolhimento da Conferência DGINS da UE, da 3ª reunião do Fórum Estatístico Europeu e da 26ª reunião do Comité do Sistema Estatístico Europeu). Como avalia o peso da dimensão internacional na missão do INE e que estratégia de atuação preconiza para, no quadro das atuais contingências de recursos, manter a relevância e o papel ativo do Instituto na cooperação internacional?

*1. 2015 was a year full of statistical cooperation initiatives and events, both for the Lusophone countries (CPLP Conference, conclusion of the Capacity-building Programme, bilateral visits) and in the ESS framework (Peer Review, DGINS Conference, 3rd Meeting of the European Statistical Forum, 26th session of the ESSC). How important is the international dimension within Statistics Portugal mission and what strategy do you foresee to maintain the institution's relevance and active role in international cooperation, considering the current resource constraints?*

Deve ter-se presente que “O Instituto Nacional de Estatística tem por Missão produzir e divulgar de forma eficaz, eficiente e isenta, informação estatística oficial de qualidade, relevante para toda a Sociedade”. Contudo, a atividade de Cooperação está também nas atribuições do INE e tem envolvido um significativo número de técnicos do Instituto. Não sendo o “core” da sua atuação, a Cooperação internacional tem merecido grande atenção por parte do INE, quer quando se trata de atividades desenvolvidas no âmbito da “pertença” à União Europeia e a outras organizações internacionais, quer quando se trata de ter um papel, tão ativo quanto possível, no seio da CPLP. Para grande parte dos técnicos do INE, o envolvimento nas atividades de cooperação, para além de proporcionar oportunidades

de partilha de experiências e boas práticas, constitui um espaço de crescimento e enriquecimento, como estatísticos e como pessoas. As atividades de cooperação são, na maior parte das situações, desenvolvidas em paralelo com a execução de tarefas exigentes no processo de produção das estatísticas oficiais portuguesas, o que, dadas as contingências de recursos que o INE enfrenta, particularmente humanos, não deixa de implicar um esforço pessoal adicional para os nossos técnicos. No entanto, esta situação tem a vantagem de às ações de cooperação estar associado “um saber de experiência feito”, que as torna mais ricas e produtivas para todos os envolvidos.

*It should be reminded that Statistics Portugal mission is “To produce and disseminate, in an effective, efficient and impartial manner, quality official statistics, relevant for all Society”. However, cooperation activities are also part of Statistics Portugal mandate and have mobilized a significant number of our experts. Despite not being its core business, Statistics Portugal has devoted a lot of attention to international cooperation, whether within the framework of our membership in the EU and in other international organisations, or when it comes to having a role as active as possible within the CPLP. For the majority of experts involved, cooperation activities, apart from enabling the sharing of experiences and best practices, also provide a means of growth and enrichment, as statisticians and as persons. Cooperation activities are, for the most part, developed simultaneously with the accomplishment of demanding tasks within the production process of Portuguese official statistics which, given the current resource constraints,*





## Entrevista a Alda Carvalho *Interviewing Alda Carvalho*



*particularly human, requires additional personal efforts for our experts. This situation has nonetheless the advantage of “learning from experience”, rendering cooperation activities richer and fruitful for everyone involved.*

- ▶ **2. Em vias de ser concluído o primeiro Programa de Capacitação Estatística da CPLP, que aspetos identifica como mais importantes nas relações de cooperação que o INE estabelece com os países da lusofonia? Quais as perspectivas de futuro, na cooperação estatística para o desenvolvimento?**

*2. Near the completion of the first CPLP Statistical Capacity-building Programme, what aspects do you identify as the most important in the relations of cooperation established by Statistics Portugal with the Portuguese-speaking countries? What are the future perspectives in statistical development cooperation?*

Uma ação de cooperação, seja em que área for, envolve sempre dois ou mais parceiros. Assim sendo, o sucesso de uma ação de cooperação decorre sempre do interesse, empenhamento e compromisso que esses parceiros colocam na concretização dessa ação. Neste contexto, as relações de cooperação estatística no seio da Lusofonia têm por objetivo o desenvolvimento de capacidades e a troca de experiências e boas práticas, que já referi, sempre com o objetivo final de aperfeiçoar os sistemas estatísticos envolvidos. O INE de Portugal continuará a dispensar o maior “carinho” a esta cooperação, de acordo com os recursos de que dispuser, mas principalmente, com base na utilidade e qualidade dessa cooperação e dos resultados efetivos que forem alcançados.

A vontade é de manter a relevância da vertente Cooperação na atividade do INE. Para tal, o Conselho Diretivo vai continuar a estimulá-la e a apoiá-la com os instrumentos (limitados) de que dispõe. Por outro lado, da parte dos técnicos do INE “chamados” a protagonizá-la deverá continuar a contar-se com a mesma dedicação que lhe têm devotado até agora. Da parte dos técnicos dos INEs dos membros da CPLP espera-se genuíno interesse em beneficiar da experiência/boas práticas que o INE de Portugal poderá transmitir e empenhamento em reproduzi-las, com as devidas adaptações, nos respetivos sistemas estatísticos nacionais.

*A cooperation action, in whatever area, always involves two or more partners. As such, the success of cooperation naturally derives from the interest, engagement and commitment placed by the partners involved. In this context, the relations of statistical cooperation within the Lusophone world aim to building capacity and to exchanging experiences and best practices, as I mentioned, always with the final goal of improving the statistical systems involved. Statistics Portugal will continue to pay the greatest attention to this cooperation, according to the resources available but mainly based on the usefulness and quality of such cooperation and on the concrete results achieved.*

*There is willingness to maintain the relevance of the cooperation strand within the activity of Statistics Portugal. To this end, the Board will continue to encourage and support cooperation with the available, and limited, instruments at its disposal. On the other hand, on the side of the experts called upon to participate in cooperation activities, the same dedication they have shown so far should remain. On the side of experts from the statistical offices of the CPLP members, a genuine interest in profiting from the experience/best practices of Statistics Portugal is expected, along with a strong commitment to replicate them, mutatis mutandis, in their national statistical systems.*



## Entrevista a Alda Carvalho *Interviewing Alda Carvalho*



- **3.** Tendo em conta a aprovação dos novos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), e o processo em curso para definição de uma lista de indicadores, considera que este tipo de iniciativas mobiliza as autoridades estatísticas, e os Governos, a investir e a priorizar a produção de informação estatística sobre desenvolvimento? Como é que o INE poderá apoiar os seus parceiros da CPLP na disponibilização de estatísticas de qualidade para monitorização dos ODS?

*3. Having regard to the approval of the new Sustainable Development Goals (SDGs), and the ongoing process to define a list of indicators, do you consider that such initiatives mobilize statistical authorities, and governments, to invest and prioritize the production of statistics on development? How can Statistics Portugal support its CPLP partners in providing quality statistics to monitor the SDGs?*

As exigências estatísticas da Estratégia das Nações Unidas para o Desenvolvimento Sustentável são muito grandes, mormente para aparelhos estatísticos em que as grandes áreas “core” dessa Estratégia não estão suficientemente cobertas. Julgo que será o caso de muitos países, entre os quais se encontrará Portugal e muitos, senão todos, os membros da CPLP. Deste modo, vamos todos “crescer” em conjunto na preparação das estatísticas que permitirão monitorizar os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável. Será, certamente, um percurso muito estimulante...

*The statistical requirements of the UN Strategy for Sustainable Development are very demanding, especially for statistical apparatus where the broader areas of this strategy are not covered. I think this is the case for many countries, including Portugal and several, if not all, the CPLP members. Let us therefore all “grow” together in preparing statistics that will monitor the Sustainable Development Goals. It will certainly be a very exciting journey...*



## Entrevista a Alda Carvalho *Interviewing Alda Carvalho*



- 4. Em setembro passado o INE teve a responsabilidade e a honra de ser o anfitrião da Conferência de Diretores-Gerais dos Institutos Nacionais de Estatística da UE (DGINS 2015). Que balanço faz deste evento e do Memorando aí adotado?

*4. Last September Statistics Portugal had the honour and responsibility of hosting the Conference of Directors General of the EU National Statistical Institutes (DGINS 2015). What is your assessment of this event and of the Memorandum that was adopted?*

Diz-se habitualmente que “não se é bom juiz em causa própria”. Normalmente ouso sê-lo, confiando no grau de exigência da minha consciência ...

O evento – na realidade, um conjunto de eventos – foi, de facto, um sucesso, estatística, cultural e socialmente falando.

Estou muito confortável ao afirmá-lo porque, logo na altura e posteriormente, muitos dos participantes expressaram o seu grande agrado pelo modo como decorreram os trabalhos e como foram recebidos em Lisboa e resumiram o seu apreço do seguinte modo: “Os DGINS de Lisboa constituíram um *benchmarking* desafiante para os Estados Membros organizadores das próximas conferências dos DGINS”.

O legado da Conferência dos DGINS 2015, consubstanciado no “Memorando de Lisboa” sobre *“Indicators for decision making and monitoring”*, reveste-se de grande atualidade e oportunidade e vai certamente orientar o Sistema Estatístico Europeu no próximo futuro.

Não é excessivo, da minha parte, salientar, mais uma vez, o profissionalismo da equipa do INE que tornou possível o evento e todo o brilhantismo que o rodeou.

*It is usually said that “one should not act as both judge and jury”. Normally I dare to do so, relying on the demanding nature of my conscience...*

*The event – actually a set of events – was indeed a success: statistically, culturally and socially speaking.*

*I am very comfortable in stating this because, at the time of the event and even after, many of the participants expressed their satisfaction on the way the conference was organised and on how they were welcomed in Lisbon. Their appreciation is summarised as follows: “The DGINS in Lisbon constituted a challenging benchmark for Member States which will organise upcoming DGINS conferences”.*

*The legacy of the DGINS Conference 2015, embodied in the Lisbon Memorandum on “Indicators for decision making and monitoring”, is of great relevance and opportunity and will certainly guide the European Statistical System in the near future.*

*I must stress, once again, that it was the professionalism of our team that made this conference possible, as well as all the liveliness surrounding the event. ■*



# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

### Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Fase 3 (2014/2015)

#### *Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 3 (2014/2015)*



Ao abrigo da Fase 3 do “Programa de Capacitação Estatística dos SEN dos PALOP e Timor Leste” realizaram-se, entre outubro e dezembro de 2015, múltiplas ações de cooperação, nos seguintes projetos:

*Between October and December 2015, several actions were undertaken within the framework of Phase 3 (2014/2015) of the Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste, in the following projects:*

### Legislação | Legislation

- ▶ Visita de Trabalho do INE Moçambique (INE-MZ), entre 12 e 16 de outubro. No âmbito desta ação deslocaram-se ao INE Portugal as técnicas Alda Rocha e Sónia Catequete, que foram acolhidas pelas equipas do Serviço Jurídico e Contencioso e do Secretariado do Conselho Superior de Estatística.
- ▶ *Study visit from Mozambique National Statistical Institute (INE-MZ), between 12 and 16 October. The participants Alda Rocha and Sónia Catequete were hosted by the Statistics Portugal Legal Unit team and by representatives of the Statistical Council Secretariat.*
- ▶ Missão de assistência técnica ao INE S. Tomé e Príncipe (INE-STP), entre 18 e 23 de novembro. Maria de Fátima Neves e Ana Dulce Pinto, do Serviço Jurídico e Contencioso, deslocaram-se a São Tomé, onde prestaram consultoria e deram formação na área de apoio institucional. As sessões de formação foram particularmente inclusivas, tendo abrangido um total de vinte e um técnicos da instituição. Salienta-se ainda a participação da Diretora-Geral do INE S. Tomé e Príncipe, Elsa Cardoso.



- ▶ *Technical assistance mission to Sao Tome and Principe National Statistical Institute (INE-STP), from November 18 to 23. Maria de Fátima Neves and Ana Dulce Pinto, from the Legal Unit technical team, provided consulting services and training in Sao Tome, in the institutional area. The training sessions were particularly inclusive, covering a total of twenty-one technicians from INE-STP. The presence and engagement of INE-STP Director-General, Elsa Cardoso, was also one of the highlights of this mission.*



# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

### Classificações, Conceitos e Nomenclaturas

#### *Classifications, Concepts and Nomenclatures*

- ▶ Edição, no mês de outubro, das publicações “Classificação de Atividades Económicas” e “Classificação de Consumo Individual por Objetivos”, ambas de Timor-Leste. Estas classificações foram editadas como resultado da articulação da equipa técnica do INE Portugal, do Serviço de Infraestrutura Informacional, com a da Unidade congénere da Direção-Geral de Estatística de Timor-Leste.
- ▶ *Publication of the Timorese “Classification of Economical Activities” and “Classification of Individual Consumption by Purpose”, in October. These classifications were edited as a result of the collaboration between the Statistics Portugal technical team, of the Informational Infrastructure Unit, and its counterpart Unit from Statistics Timor-Leste (DGE-TL).*

### Geoinformação | *Geoinformation*

- ▶ Workshop Final com a participação de dois técnicos de cada um dos seis países beneficiários, entre 2 e 4 de novembro. Esta ação de balanço final permitiu aferir o impacto do Projeto nos setores de informação geográfica das autoridades estatísticas dos PALOP e Timor-Leste, bem como delinear ações e caminhos futuros para esta área de cooperação. O interesse na continuidade deste projeto foi transversal. Os doze participantes foram acolhidos pela equipa técnica do Serviço de Georreferenciação.
- ▶ *Final Workshop with the participation of 2 technicians from each of the six beneficiary countries, between November 2 and 4. This final overview activity allowed to assess the Project’s impact in the geographical information systems of the African Portuguese-speaking countries (PALOP) and Timor-Leste NSIs, as well as to outline future actions and paths for this area of cooperation. The willingness to continue this project was widespread. The twelve participants were received by the technical team from the Geoinformation Unit.*





# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

### Índice de Preços no Consumidor e Indicadores de Curto-prazo

#### Consumer Price Index and Short-term Indicators

- ▶ Workshop Final com a participação de dois técnicos de cada um dos seis países beneficiários, entre 18 e 20 de novembro. O evento foi conduzido pela equipa técnica da Unidade de Ações de Cooperação. Este workshop coletivo possibilitou uma avaliação geral dos resultados deste projeto em cada um dos sistemas estatísticos abrangidos, bem como traçar trajetórias futuras para a cooperação nesta área, nomeadamente a inclusão do Projeto num novo Programa plurianual de Capacitação.



- ▶ *Final Workshop with the participation of 2 technicians from each of the six beneficiary countries, between November 18 and 20. The event was conducted by the technical team of the Cooperation Activities Unit. The collective workshop enabled an overall assessment of the project's results in each of the statistical systems covered, as well as to map future cooperation developments in this area, namely the inclusion of this Project in a new multi-annual Training Programme.*

- ▶ Visita de trabalho do INE Moçambique (Marcelo Amós, Perpétua Michangula e Telúrio Banze) e da DGE Timor-Leste (Botávio Alves e Fidêncio de Araújo), entre 23 e 27 de novembro. Esta ação foi acompanhada pela equipa da Unidade de Ações de Cooperação e permitiu, após a conclusão do workshop, prestar uma assistência técnica mais direcionada às necessidades específicas destes países.

- ▶ *Study visit from INE-MZ (Marcelo Amós, Perpétua Michangula and Telúrio Banze) and DGE-TL (Botávio Alves e Fidêncio de Araújo), from November 23 to 27. This action was supervised by the Cooperation Activities Unit and allowed for a technical assistance more driven to the countries' specific needs, after the conclusion of the workshop.*



# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

- ▶ Visita de trabalho do INE Guiné-Bissau (INE-GB), entre 14 e 18 de dezembro. Esta visita, igualmente acompanhada pela equipa técnica da Unidade de Ações de Cooperação, propiciou um tipo de assistência vocacionado às especificidades guineenses, bem como um rastreio de ferramentas, passíveis de serem produzidas no âmbito da cooperação entre os dois países, que futuramente facilitarão o trabalho diário



dos estatísticos do INE-GB. Nesta ação, os participantes Jaime Mango e Quintino Djassi reiteraram a vontade e a necessidade de manter os projetos de cooperação estatística, através de enquadramentos multilaterais ou bilaterais.

- ▶ *Study Visit from the National Statistical Institute of Guinea-Bissau, between December 14 and 18. This visit was also accompanied by the Cooperation Activities technical team and enabled a technical assistance dedicated to the Guinean specificities, just as well as a mapping of tools subject to being produced within the countries' cooperation framework, which in the future can facilitate the daily work of INE-GB statisticians. In this activity, both participants (Jaime Mango and Quintino Djassi) have reaffirmed their willingness and need to maintain statistical cooperation projects, whether through a multilateral or bilateral framework.*



## Cooperação com Moçambique | Cooperation with Mozambique

A cooperação entre o INE Moçambique e o INE Portugal tem sido uma constante na relação entre as duas instituições e estrutura-se de forma diversificada, quer na sua modalidade multilateral ou bilateral, quer nas áreas em que incide. No segundo semestre de 2015 realizaram-se quatro ações de natureza bilateral que atestam a solidez dos laços entre as duas autoridades estatísticas.

*The cooperation between Mozambique's NSI and Statistics Portugal has been a constant throughout their relation and is based on a diverse structure, whether regarding its multilateral or bilateral nature, or its technical areas. In the last semester of 2015, four cooperation activities were undertaken, which are a testament to the strong bond between these statistical institutions.*



# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

### Visitas de Trabalho - Indicadores de Curto-prazo e Síntese de Conjuntura

#### Study visits - Short-term Indicators and Short-term economic analysis

- No âmbito do Contrato de Serviços de Consultoria firmado com o INE-MZ foram realizadas duas ações, com a assistência técnica da Unidade de Ações de Cooperação:
- Visita de Trabalho na área de Indicadores de Curto-Prazo (Projeto 3 – Fase 1), entre 20 e 31 de julho, que contou com a participação de Azarias Nhanzimo, Júlia Cravo e Adriano Matsimbe, do INE Moçambique.
  - Visita de Trabalho das técnicas Cacilda Boa e Felicidade Pires, na área de Síntese de Conjuntura (Projeto 2 – Fase Única), entre 4 e 10 de dezembro.
- *Within the framework of the Consulting Services Contract established with INE-MZ two activities were held. The following actions had the technical assistance of the Cooperation Activities Unit:*
- *Study Visit in the area of Short-term Indicators (Project 3 – Phase 1), from July 20 to 31, with three participants (Azarias Nhanzimo, Júlia Cravo and Adriano Matsimbe) from INE-MZ.*
  - *Study Visit from statisticians Cacilda Boa and Felicidade Pires, in the area of Short-term economic analysis (Project 2 – Single Phase), between December 4 and 10.*

Entre 30 de novembro e 4 de dezembro realizou-se ainda uma visita de trabalho de um técnico (Marcelo Amós) na área de Indicadores de Curto-prazo. Esta visita enquadra-se no Protocolo de Cooperação estabelecido entre as duas instituições.

*Between November 30 and December 4, a study visit of one technician (Marcelo Amós) was held, in the area of Short-term Indicators. This visit was undertaken within the framework of the Cooperation Protocol established between the two institutions.*





# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

### Reunião entre INE Moçambique e o INE Portugal sobre Censos da População *Meeting between Statistics Portugal and NSI Mozambique on Population Census*

- ▶ Na área dos Censos realizou-se, a 14 de agosto, uma reunião entre o INE Portugal e o INE Moçambique, por ocasião do processo de preparação da operação censitária neste país, prevista para 2017. A delegação moçambicana - composta pelo então Presidente do INE Moçambique, João Dias Loureiro, o Vice-Presidente para a área Demográfica, Manuel Costa Gaspar, e os Diretores dos Departamentos de Censos e Inquéritos e Estatísticas Sociais e Vitais, Arão Balate e Cassiano Chipembe, respetivamente - deslocou-se à sede do INE, onde foi acolhida pela Presidente, Alda de Caetano Carvalho.
- ▶ Anabela Delgado, responsável pelo Gabinete dos Censos do INE (GC 2021) e João Farrajota, também do GC2021, partilharam com os visitantes a experiência da preparação, execução e controlo e avaliação da qualidade dos Censos 2011. Portugal utilizou pela primeira vez a resposta pela internet (e-Censos), sublinhada como um caso de sucesso aos colegas do INE Moçambique.
- ▶ O INE de Portugal partilhou igualmente a sua experiência no âmbito das metodologias de tratamento dos questionários em papel. Desde 2001 que Portugal utiliza a metodologia OCR (Optical Character Recognition), que implica leitura ótica dos questionários em papel, reconhecimento de expressões e caracteres e respetiva codificação automática. O INE-MZ visa encarar a utilização de um processo semelhante para os próximos Censos.
- ▶ On August 14 a meeting was held between Statistics Portugal and INE-MZ regarding the Census area, since the latter is preparing its census operation, scheduled for 2017. The Mozambican delegation - composed of the then-President of INE-MZ, João Dias Loureiro, the Vice-President for the Demographic area, Manuel Costa Gaspar, and the Directors of the Departments of Census and Surveys and Social and Vital Statistics, Arão Balate e Cassiano Chipembe, respectively - went to Statistics Portugal headquarters, to be welcomed by the President, Alda de Caetano Carvalho.
- ▶ Anabela Delgado, Head of the 2021 Census Project Team (GC2021), and João Farrajota, also representing the GC2021, have shared the experience of the preparation, implementation and quality control processes of the 2011 Census. In this Census, Portugal innovated with the e-Census (online submission of questionnaires), a practice which was shared with the INE-MZ colleagues as a success story.
- ▶ Statistics Portugal also shared the experience regarding the methodologies for handling paper questionnaires. The OCR (Optical Character Recognition) methodology is used in Portugal since 2001, implying the optical scanning of paper questionnaires, character and expression recognition and their respective automatic coding. INE-MZ envisages including a similar process in the next Mozambican Census.





# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

- ▶ O encontro terminou com um almoço que reuniu todos os participantes, bem como a Vogal da Direção do INE, Helena Cordeiro, e as esposas do Presidente e Vice-Presidente do INE Moçambique. Neste convívio reinou a boa disposição e a simpatia, características dos laços de amizade que unem os dois países e as duas instituições.
- ▶ *The meeting ended with a lunch that gathered all participants and also Statistics Portugal Vice-President, Helena Cordeiro, and the wives of the President and Vice-President of INE-MZ. This gathering was filled with good atmosphere and friendliness, which characterize the friendship that binds these two countries and two institutions.*



### Cooperação com Angola | Cooperation with Angola

No mês de outubro de 2015 foram acolhidas duas visitas de trabalho do INE Angola, em áreas de competências delegadas pelo INE (Ensino Superior e Justiça), com o objetivo de beneficiar da experiência portuguesa nessa matéria.

*In October 2015 two study visits from NSI Angola were held, in areas of delegated statistical functions (Tertiary Education and Justice). These activities aimed to benefit from the Portuguese experience in this domain.*

### Ensino Superior | Tertiary Education

- ▶ Entre 12 e 16 de outubro, a comitiva angolana, composta por representantes do INE-AO (Teresa Spínola) e do Ministério do Ensino Superior de Angola (Augusto Lucubo e Teresa Calado) deslocou-se ao INE Portugal e à Direção-Geral de Estatística da Educação e da Ciência (DGEEC-MEC) para se inteirar acerca dos procedimentos institucionais, técnicos e burocráticos que regem, em Portugal, a delegação de competências no Ensino Superior. A visita foi conduzida, no INE Portugal, pelo Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais e, na DGEEC-MEC, pela Direção de Serviços de Estatísticas da Educação, tendo contado com a presença da Diretora-Geral, Luísa Canto e Castro Loura.



- ▶ *Between October 12 and 16, the Angolan delegation, composed of representatives from INE-AO (Teresa Spínola) and the Ministry of Tertiary Education Angola (Augusto Lucubo e Teresa Calado), went to Statistics Portugal and to the Directorate-General of Education and Science Statistics (DGEEC-MEC) to understand the institutional, technical and bureaucratic procedures that govern, in Portugal, the delegation of statistical functions regarding Tertiary Education. The visit was supervised, at Statistics Portugal, by the Department of Demographic and Social Statistics and, at DGEEC-MEC, by the Department of Education Statistics. This activity was graced by the presence of the Director-General of DGEEC-MEC, Luísa Canto e Castro Loura.*



# Países de Língua Portuguesa

## Portuguese-speaking Countries

### Justiça | Justice

- ▶ A visita de trabalho relativa à delegação de competências na Justiça, realizada entre 26 e 30 de outubro, voltou a contar com a participação do Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais como ponto focal do INE, tendo desta feita requerido a participação da Direção-Geral de Políticas de Justiça (DGPJ-MJ), órgão delegado neste domínio. A comitiva angolana mobilizou representantes do INE-AO (Ana Machado e Sandra Oliveira) e do órgão delegado (Gualdino Mpenço e Nelson Gama), bem como o Diretor Nacional da Administração de Justiça,



Vitorino Mário. A equipa técnica e a Subdiretora-Geral da DGPJ, Maria João Morgado Costa, manifestaram a sua disponibilidade em dar continuidade à cooperação, de forma a contribuir para o sucesso da delegação de competências em Angola.

- ▶ *The study visit regarding the delegation of statistical competence in Justice, held from October 26 to 30, also mobilized the participation of the Department of Demographic and Social Statistics as Statistics Portugal focal point, now with the collaboration of the Directorate-General of Justice Policies (DGPJ-MJ), the delegated statistical authority. The Angolan delegation was composed of INE-AO representatives (Ana Machado and Sandra Oliveira), elements from the Statistical Authority with delegated functions (Gualdino Mpenço and Nelson Gama), and the National Director of Justice Administration, Vitorino Mário. DGPJ Deputy Director-General, Maria João Morgado Costa, and the dedicated statistical team have shown their availability to further the cooperation with their Angolan counterpart, thus contributing to a successful institutionalization of the process of statistical competence delegation.*



### Cooperação com Cabo Verde | Cooperation with Cabo Verde

No âmbito da cooperação bilateral com Cabo Verde realizou-se, a 26 de novembro, uma visita de trabalho do INE Cabo Verde (INE-CV) ao INE Portugal, na área das Contas Nacionais. O INE-CV fez-se representar pela Diretora do Departamento de Contas Nacionais, Silvina Santos, que foi recebida pelo seu homólogo português, Pedro Oliveira, que partilhou a experiência do INE relativamente à Conta Satélite do Mar.

*Within the Framework of bilateral cooperation with Cabo Verde, the National Statistical Institute of Cabo Verde (INE-CV) undertook a study visit to Statistics Portugal, on November 26, in the area of National Accounts. INE-CV was represented by the Director of the National Accounts Department, Silvina Santos, received by her Portuguese counterpart, Pedro Oliveira, who shared Statistics Portugal experience regarding the Sea Satellite Account.*



# Cooperação no quadro da União Europeia

## Cooperation within the European Union framework

### Eventos do SEE em Lisboa | ESS events in Lisbon

De 23 a 25 de setembro, o INE foi o anfitrião de quatro eventos do SEE: Fórum Estatístico Europeu, Conferência DGINS 2015, 26ª Sessão do Comité do SEE e 58ª reunião do Partnership Group.

*From September 23 to 25, Statistics Portugal acted as host to four ESS events: European Statistical Forum, DGINS Conference 2015, 26th Session of the ESSC and 58th meeting of the Partnership Group.*



- ▶ Destaca-se a 101ª Conferência dos DGINS 2015, que teve como tema “Indicadores para a tomada de decisão e monitorização”. O evento reuniu Diretores-Gerais e Presidentes dos INEs do SEE, bem como representantes do Eurostat, nomeadamente o seu Diretor-Geral, Walter Radermacher, e, em algumas sessões, observadores dos países do alargamento e de organismos internacionais. Como oradores convidados participaram Pedro Mota Soares, então Ministro da Solidariedade, Trabalho e da Segurança Social, e Marianne Thyssen, Comissária Europeia para o Emprego, Assuntos Sociais, Competências e Mobilidade Laboral.
- ▶ *The 2015 DGINS Conference under the topic “Indicators for decision making and monitoring” was the major event, gathering Director-Generals and Presidents of the ESS NSs, as well as Eurostat representatives, namely its Director-General, Walter Radermacher, and, in some of the sessions, observers from the enlargement countries and international organisations. Keynote speeches were made by Pedro Mota Soares, former Portuguese Minister for Solidarity, Employment and Social Security, and by Marianne Thyssen, European Commissioner for Employment, Social Affairs, Skills and Labour Mobility.*

Sublinha-se na Conferência a aprovação do Memorando de Lisboa sobre “*Indicators for decision making and monitoring*” e os seus eventos sociais, que primaram por dar a conhecer aos participantes as paisagens, tradições e sabores de Lisboa.

*It should also be outlined the approval of the Lisbon Memorandum on “Indicators for decision making and monitoring” and the Conference social events, which gave the participants a taste of Lisbon’s scenery, traditions and flavours.*





# Cooperação no quadro da União Europeia

## Cooperation within the European Union framework

### Países do Alargamento Europeu | *Enlargement countries*

#### Estágios do Programa IPA | *IPA Traineeships*

- ▶ O INE tem vindo a acolher, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA (Instrumento de Assistência Pré-Adesão), estágios destinados a países do alargamento que pretendem conhecer de perto o funcionamento, procedimentos e normas característicos do Sistema Estatístico Europeu (SEE). Esta experiência em contexto de trabalho visa harmonizar os sistemas estatísticos dos países candidatos e potenciais candidatos à UE com o europeu, desse modo facilitando uma futura integração.

Entre 1 de setembro e 27 de novembro de 2015 o INE acolheu dois estagiários ao abrigo do Programa IPA, nomeadamente: Biljana Ristevska-Karajovanovikj (Antiga República Jugoslava da Macedónia), na área de Administração de Base de Dados e Srdjan Majkic (Bósnia e Herzegovina), na área de Telecomunicações e Redes.

Os técnicos tiveram como orientadores os colegas Maria José Borralho e Humberto Correia, respetivamente.

Alguns dos participantes, (estagiários, orientadores e colegas), cederam os seus testemunhos, através dos quais se torna claro quão gratificante esta experiência pode ser, tanto a nível profissional como pessoal.

- ▶ *Over the last few years, Statistics Portugal has been a hosting institution to several traineeships within the IPA (Instrument of Pre-Accession Assistance) Programme. These traineeships are intended for enlargement countries' statisticians willing to closely get to know the functioning, operational procedures and norms of the European Statistical System (ESS). This experience in the workplace aims to harmonize the candidate and potential candidate countries' statistical systems with the European system, therefore facilitating a future integration.*

*Between September 1 and November 27, Statistics Portugal welcomed two trainees, within the IPA framework, namely: Biljana Ristevska-Karajovanovikj (Former Yugoslav Republic of Macedonia), in the area of Database Administration, and Srdjan Majkic (Bosnia and Herzegovina), in the area of Telecommunications and Networks. Their mentors were, respectively, Maria José Borralho and Humberto Correia.*

*Some of the participants, (trainees, mentors and colleagues), left us their testimonials, which have made clear how professionally and personally gratifying this experience can be.*



# Cooperação no quadro da União Europeia

## Cooperation within the European Union framework

Estágio de Biljana Karajovanovikj | *Biljana Karajovanovikj's Traineeship*

A Experiência da estagiária | *The Trainee's Experience*

- ▶ “Se pensarmos e observarmos profunda e atentamente, é o espírito de partilha total, partilhar novas ideias, partilhar conhecimento, culturas diferentes, que aproxima as pessoas. Estes três meses no INE pareceram muito mais tempo e quando comecei a escrever este pequeno texto, soube que não seria fácil compilar tudo. Ocorreram-me inúmeras questões, tais como começar ou não pelo princípio – a reunião no escritório do Joaquim Machado – ou mais perto do fim – o almoço na casa da Maria José -, e entre os dois, muitos momentos inesquecíveis repletos de percepções e emoções.

Logo à primeira vista, soube que não poderia ter tido mais sorte ao ter a Maria José como mentora. Desde o primeiro dia, fez questão de me conhecer e até ao último dia tratou-me tal como uma colega. Deu-me constantemente a orientação necessária, ajuda, conselhos e encorajamento para produzir o melhor trabalho possível. A sua energia torna o ambiente de trabalho ainda mais agradável e, apesar de conciliar um milhão de coisas ao mesmo tempo, a Zé de alguma forma foi capaz de encontrar tempo para responder a qualquer uma das minhas questões e discutir o trabalho em curso e algumas das suas decisões. Hoje posso apenas dizer que estou incrivelmente agradecida por ter tido a Maria José como mentora e como amiga.

Da restante equipa de Administração de Base de Dados (DBA), saliento a tremenda boa vontade para me ajudar com conselhos e sugestões que o Hugo demonstrou. Apreciei imenso o seu espírito alegre.

Todos os projetos de trabalho estiveram relacionados com a base de dados Oracle. Obtive uma experiência de grande valor ao trabalhar com esta base de dados e aprendi imenso relativamente à forma como as bases de dados estão organizadas e são geridas no INE.



- ▶ “When you think thoroughly and deeply observe, it is the spirit of sharing everything, sharing new ideas, sharing knowledge, sharing different cultures, that brings people near to each other. Three months in INE were even more than that and when I started to write this short text, I knew for sure it won't be easy to compile it. Numerous questions were spinning through my thoughts, like whether to start from the beginning – the meeting in Joaquim's office or near the end – the lunch in Maria José's house, and in between, lots of unforgettable moments filled with impressions and emotions.

At first glance I already knew, I couldn't have lucked out more than to have Maria José as my mentor. Since day one, she made a point to get to know me and to the last day she treated me as equal to her colleagues. She constantly gave me the needed guidance, help, advices and encouragement to produce the best possible work. Her energy makes the work environment even more enjoyable and despite always balancing a million things at once, Ze somehow was always able to find time to answer any of my questions and to discuss the on-going work and some of her decisions. Now, I could only say that I'm incredibly thankful for having Maria José, both as a mentor and as a friend.



## Cooperação no quadro da União Europeia

### *Cooperation within the European Union framework*

A experiência adquirida será partilhada com os colegas através de várias apresentações para diferentes públicos e de certeza que dará origem a discussões entre as pessoas envolvidas, relativamente a aspetos que possam ser implementados no Instituto (*State Statistical Office of the Republic of Macedonia*).

Os momentos memoráveis passados com os meus queridos colegas das áreas de comunicações e sistemas fazem também parte da experiência inesquecível, especialmente quando bebíamos chá ou comíamos bolinhos todos juntos.

Passear em Lisboa e visitar outros lugares em Portugal (históricos e populares) ajudou a completar a minha imagem dos Portugueses enquanto pessoas abertas, boas, prestáveis e de confiança, tal como as pessoas do meu país. Por isso não demorou tempo nenhum até que me sentisse como se estivesse em casa em Lisboa e, aliás, foi assim que o tempo voou.

Agora, no fim desta experiência, posso apenas dizer aos meus colegas e amigos do INE:

*"Muito obrigada por tudo!"*



*The other half of the DBA team, Hugo showed tremendous willingness to help me with advices and suggestions and I really enjoyed his cheerful spirit.*

*All the working projects were connected to the Oracle database, I've got an extremely valuable experience in working with the database and learned a lot regarding the way INE databases are organized and managed. The gathered experience will be shared with colleagues through several presentations for different audiences and for sure it will raise a lot of discussion among the people involved in the process regarding the aspects that could be implemented at the Office.*

*Part of the unforgettable experience, were also the memorable moments spent with my dearest colleagues from communication and system area, especially when drinking tea and/or eating cakes all together.*

*Walking around Lisbon and visiting other places in Portugal (historical and popular ones), completed my picture of Portuguese people being open-minded, good, helpful and trustful, just as the people back home. So it didn't take time for me to feel in Lisbon as being home and actually that is how the time flew away.*

*Now coming at the end of this experience, I can only say to my colleagues and friends at INE:*

*"Muito obrigada por tudo!"*

Biljana Ristevska Karajovanovikj  
Instituto Nacional de Estatística da República da Macedónia | *State Statistical Office, Republic of Macedonia*



# Cooperação no quadro da União Europeia

## *Cooperation within the European Union framework*

### Testemunho da orientadora do estágio | *Feedback from the traineeship coordinator*

- ▶ “Podíamos pensar “mais um estágio, nada de novo” mas não, a singularidade de cada ser humano não o permite, a Biljana (lê-se biliana) proporcionou-nos outra experiência extraordinária. A nível profissional muito experiente, incrivelmente organizada, metódica e pontual, desenvolveu com sucesso um leque variado de tarefas, desde a conversão de uma aplicação, passando pelos testes de diferentes tecnologias oracle, e até, incrivelmente, ao apoio no contact center. A nível pessoal uma amiga, a que dificilmente dissemos adeus. Conquistou-nos com a sua amabilidade, tendo gerado uma divertida sinergia gastronómica dentro do IT, deixou-nos as memórias e sabores dessas partilhas, levou com ela a receita para partilhar um pouco de nós com os seus.
- ▶ “We might think “just another traineeship, nothing new”, but no, the singularity of each human being does not allow it, and Biljana gave us, once again, an extraordinary experience. Very experienced professionally and incredibly well-organized, as well as methodical and punctual, she successfully performed a wide range of tasks, going from an app conversion, to testing different oracle technologies and even (astorishingly!) contact center support. A friend, at a personal level, to whom it was hard to say goodbye. She won us over with her kindness, having generated a playful gastronomic synergy within the IT team; leaving us with memories and flavours of those times shared, while taking with her the recipe for sharing a little bit of us with her own.

Blagodaram Biljana, se gledame utre!  
(Obrigado Biljana, até amanhã!)”

*Blagodaram Biljana, se gledame utre!  
(Thank you Biljana, see you tomorrow!)”*



Maria José Borralho  
Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, Serviço de Infraestrutura Tecnológica |  
*Department of Methodology and Information Systems, Technological Infrastructure Unit*



# Cooperação no quadro da União Europeia

## *Cooperation within the European Union framework*

Estágio de Srdjan Majkic | *Srdjan Majkic's Traineeship*

### Testemunho do orientador de estágio | *Feedback from the traineeship coordinator*

- ▶ Esta será mais uma pequena etapa num longo percurso profissional na vida do candidato. Mais uma experiência a todos os níveis, seja ela profissional, cultural, emocional etc.

Na triagem dos candidatos, nós os mentores definimos de forma criteriosa o perfil do candidato que melhor se enquadra para a posição pretendida.

Não obstante todos estes procedimentos e critérios na triagem do candidato, existirá sempre um fator na equação que por vezes desvirtua o sucesso ou não do projeto assumido pelo mentor, e subsequentemente, no sucesso do candidato.

Estes serão sempre factos presentes nas nossas escolhas e decisões que nos acompanharão ao longo da vida.

- ▶ *This represents yet another small step in the long professional road of the candidate's life. It is another experience at every level, whether it is professional or cultural, emotional, etc.*

*While selecting the candidates, the mentors carefully define the profile that best suits the requirements of the position.*

*Notwithstanding all of these procedures and criteria in the sorting of the candidate, there will always be a factor in the equation that may distort the success of the project undertaken by the mentor and, therefore, the success of the candidate.*

*These will always be facts that are present in our choices and decisions that will remain with us throughout our lives.*



Humberto Correia

Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, Serviço de Infraestrutura Tecnológica |  
*Department of Methodology and Information Systems,  
Technological Infrastructure Unit*





# Cooperação no quadro da União Europeia

## *Cooperation within the European Union framework*

### Cooperação no quadro da Política Europeia de Vizinhança

#### *Cooperation with European Neighbourhood Policy (ENP) countries*

#### Workshop sobre Qualidade para os Países da PEV-Sul

##### *Workshop on Quality for ENP-South Countries*

Entre os dias 24 e 26 de novembro 2015 realizou-se, em Lisboa, um Workshop sobre Questões de Qualidade para os Países da PEV-Sul. Esta reunião focou-se na apresentação e análise do Código de Conduta (CoP) para as Estatísticas Europeias e na partilha de experiências relativamente à sua implementação em INEs integrados no SEE. O INE fez-se representar neste evento pela colega Maria João Zilhão, oradora convidada, cuja apresentação incidiu sobre a apresentação do Quadro Comum para a Garantia da Qualidade no SEE (QAF) e sobre a experiência do INE na implementação do sistema de qualidade.

*Between November 24 and 26 of 2015, a Workshop on quality matters for ENP-South Countries took place in Lisbon. This meeting focused on the presentation and analysis of the Code of Practice (CoP) for European Statistics and in the exchange of experiences regarding its implementation in the NSIs of the ESS. Statistics Portugal was represented by guest speaker Maria João Zilhão, who gave a presentation on the Quality Assurance Framework (QAF) in the ESS and on Statistics Portugal experience in the implementation of a quality system.*





## Cooperação com outros países

### *Cooperation with third countries*

No âmbito da cooperação com outros países realizaram-se as seguintes visitas:

*In the context of third countries cooperation the following visits were held:*

#### China

#### China



- Visita de uma delegação chinesa do departamento de estatística de Xangai, no dia 14 de setembro sobre a produção de informação estatística sobre Turismo. O INE fez-se representar por elementos dos Departamentos de Estatísticas Económicas e Contas Nacionais e por um dos membros da Direção, o Vogal Carlos Coimbra.
- *Study visit from the Statistical Department of Shanghai, on September 14, regarding the production of statistical information on Tourism. Statistics Portugal was represented by the Departments of Economic Statistics and National Accounts and by a member of the Board, Vice-President Carlos Coimbra.*
- Visita de trabalho de seis representantes dos Departamentos de Investigação Económica e Social, de Estatísticas e de Finanças de Hangzhou no dia 19 de novembro. A delegação tinha como objetivos conhecer o Sistema Estatístico Nacional e a produção estatística no domínio do e-commerce internacional. A ação foi conduzida pelo Departamento de Estatísticas Demográficas.
- *Study visit from six representatives of the Hangzhou Departments of Social and Economic Investigation, Statistics and Finance on November 19. The delegation sought to get to know the Portuguese National Statistical System and the production procedures of international e-commerce statistics. The Department of Social and Demographic Statistics conducted the cooperation activity.*





## Cooperação com outros países

### Cooperation with third countries

#### Cuba

Visita de trabalho da Oficina Nacional de Estadística e Información – ONEI-Cuba nos dias 12 e 13 de outubro. Esta visita incidiu sobre as áreas de estatísticas industriais e indicadores de curto-prazo. A delegação de cubana composta por Mariella Autié García, Marisleisy Benavides Rodríguez e Daniel Byk foi recebida por representantes dos Departamentos de Estatísticas Económicas e Contas Nacionais.

#### Cuba

*Study visit from NSI Cuba statisticians, from 12 to 13 October. This activity focused on Industrial Statistics and Short-term Indicators. The Cuban delegation, composed of technicians Mariella Autié García and Marisleisy Benavides Rodríguez and consultant Daniel Byk, was received by representatives from the Departments of Economic Statistics and National Accounts.*



## Em breve

### Coming soon

No âmbito da cooperação internacional no contexto europeu está previsto duas iniciativas na área da Qualidade: a participação de peritos na Conferência da Qualidade 2016, em Madrid, e no Programa de Formação Estatística para os Países da Política Europeia de Vizinhança Leste do SEE, em Tbilisi.

No Programa da CPLP está previsto editar as Classificações e Nomenclaturas da Guiné-Bissau, Angola e S. Tomé e Príncipe, no primeiro semestre de 2016. Será igualmente feito o balanço deste programa de Capacitação para identificar novas ações prioritárias.

Com os países de Língua Portuguesa preveem-se diversas ações de natureza bilateral, particularmente com o INE Moçambique e com o INE Angola.

*In the European cooperation framework two initiatives are expected in the Quality area, namely: the participation of experts in the 2016 Quality Conference, in Madrid, and in the Statistical Training Programme for ENP-South countries, in Tbilisi.*

*Under the CPLP Programme, the publication of Classifications and Nomenclature of Guinea-Bissau, Angola and Sao Tome and Principe is expected in the first semester of 2016. The assessment of this statistical training programme will be made aiming to identify new priority activities.*

*At bilateral level, several cooperation activities are foreseen with Portuguese-speaking countries, particularly with NSI Mozambique and NSI Angola.*

